



**HSK 日本語授業  
Unterricht HSK Japanisch**

**母語及び母語文化授業 (HSK) 参加申込書  
Anmeldung für den Unterricht in heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)**

生徒氏名 : .....  
Name und Vorname der Schülerin / des Schülers:

生年月日 : ..... 国籍 / 家庭での使用言語 : .....  
Geburtsdatum: Nationalität / zu Hause gesprochene Sprache(n):

現在通っている現地校 (場所、学校名、学年) : .....  
Das Kind besucht jetzt in der öffentlichen Schule: (Schulort, Schulhaus, Klasse)

保護者名 (母 / 父) : .....  
Name und Vorname der Mutter / des Vaters:

住所 通り名と番地 : .....  
Strasse und Hausnummer:

郵便番号 : ..... 市町村名 : .....  
Postleitzahl: Wohnort:

E メール : ..... 電話番号 自宅 / 勤務先 : .....  
E-Mail: Telefon privat / Telefon Geschäft:

日付 : ..... 保護者署名 : .....  
Datum: Unterschrift der Mutter / des Vaters:

**Name und Adresse Präsident:**

Noriaki Fujishige  
Eichenstrasse 5  
4054 Basel  
Tel. 079 850 98 27  
kontakt@japanischeschulebasel.ch  
www.japanischeschulebasel.ch



**バーゼル日本語学校**  
Japanische Schule Basel

## 保護者各位

バーゼルシュタット／ランドに住む子供達は、HSK 校にて日本語での授業を受けることが可能です。入学は、幼稚園以上の児童が対象となります。

HSK 校では、第一言語の学習のみでなく、母語の文化についての知識を深めることが出来ます。母国の言語や文化を学ぶことは、子どもたちが個人や家族のアイデンティティを育み、バイリンガルやマルチリンガルとしての能力を強化するのに役立ちます。第一言語において十分な言語能力を身に着けた子供は、第二以降の他の言語の学習にも有利であるという研究結果があります。子供が HSK の授業を通して獲得し、より発展させた第一言語における言語能力は、現地校の成績表にも記載されます。これはもちろん今後の学習活動中にも、また高等教育を受ける際、将来、スイスや海外での就職活動の際にも役立ってくれることでしょう。

以上のことから、私共は、皆様のお子さんが HSK 授業（母語および母語文化授業）に参加されることを奨励致します。

## Liebe Eltern

Ihre Tochter oder Ihr Sohn hat in unserem Kanton die Möglichkeit, den Unterricht HSK in Japanisch zu besuchen. Dieser Unterricht wird ab 1. Kindergartenjahr angeboten.

Im Unterricht HSK erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in einer Erstsprache sowie in der Kultur des Herkunftslandes. Die Beschäftigung mit einer Herkunftssprache und -kultur hilft den Kindern bei der Entwicklung ihrer individuellen wie familiären Identität und stärkt sie in ihrer Zwei- oder Mehrsprachigkeit. Forschungsergebnisse zeigen, dass ein Kind mit guten Kompetenzen in der Erstsprache Vorteile hat beim Lernen weiterer Sprachen.

Die Kompetenzen in einer Erstsprache, die das Kind im Unterricht HSK erworben und gefestigt hat, werden im Zeugnis der öffentlichen Schule ausgewiesen. Das kann ein Vorteil sein bei der Ausbildung, einem Studium und einer späteren Erwerbsarbeit sowohl in der Schweiz wie im Ausland.

Wir empfehlen Ihnen, Ihr Kind für den Besuch des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur anzumelden.

**Erziehungsdepartement Basel-Stadt  
Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion Basel-Landschaft**

## 保護者の皆様へ

1. バーゼル日本語学校は、保護者によって立ち上げられた非営利団体（協会）により運営されています。
2. HSK 校での学習を州は推奨していますが、参加は個人の自由です。但し、申し込み後は、必ず HSK 校授業への参加をお願いします。
3. 授業は、八月の学年初めから始まり、学校の休暇は公立学校に順じます。
4. 授業は 1 週間に最大 3 授業時間で構成され、通常公立学校の校舎にて午後に行われます。
5. 授業料については、上記の機関により設定されています。
6. 授業の時間と場所については、HSK 校担当者から直接連絡されます。
7. 申し込みの取り消しは学年度末にのみ可能です。書面にて HSK 校担当者にお知らせ下さい。
8. HSK 授業に通う生徒は学習評価表を受け取ります。この評価表は現地校の成績表に添付されます。この成績表により、現地校に加え HSK 校でも学んだということが記録として認証されます。

## Hinweise an die Eltern:

1. Der Unterricht wird vom Elternverein „Japanische Schule Basel“ getragen.
2. Der Besuch des Unterrichts wird empfohlen, ist aber freiwillig. Nach der Anmeldung ist der Unterrichtsbesuch obligatorisch.
3. Der Unterricht beginnt bei Schuljahresbeginn im August und hat den gleichen Ferienplan wie die öffentliche Schule.
4. Er umfasst höchstens 3 Unterrichtsstunden pro Woche und findet an einem Nachmittag in der Regel in einem Schulhaus statt.
5. Der finanzielle Beitrag der Eltern an den Unterricht wird von der oben genannten Trägerschaft festgelegt.
6. Die Schulkoordinatorin oder Schulkoordinator informiert die Eltern direkt über die Unterrichtszeiten und -orte.
7. Eine Abmeldung ist nur auf Schuljahresende möglich und erfolgt schriftlich an die Schulkoordinatorin/den Schulkoordinator.
8. Die Kinder, welche den Unterricht besuchen, erhalten eine Beurteilung ihrer Leistungen im Unterricht HSK. Diese kann dem Zeugnis der öffentlichen Schule beigelegt werden. Im Zeugnis wird festgehalten, dass der Unterricht besucht wurde.